



TRANSLATORS
101

Feedback LitJam
2020
29/03/2021



TRANSLATORS
101

Diálogos: conceitos básicos

Aspas: “”

Travessão: —

Meia-risca: –

Hífen: -

Verbos dicendi

dizer	afirmar	declarar
perguntar	indagar	interrogar
responder	retrucar	replicar
contestar	negar	exclamar
concordar	gritar	pedir
aconselhar	ordenar	alegar

Verbos dicendi

<https://sendajuridica.files.wordpress.com/2017/07/lista-de-verbos-dicendi.pdf>



TRANSLATORS
101

Diálogos: como pontuar



“Não sei como vim parar aqui”, disse Joana.

“Como foi que você chegou aqui?”, indagou Joana.

“Nossa! Essa casa é enorme!”, exclamou Joana.

“Quando estivermos juntos, não faça isso.” Depois de fazer esse comentário, Joana se afastou dele.

“Joana”, começou ele, “por favor, não fale assim comigo.”

— Não sei como vim parar aqui — disse Joana.

— Como foi que você chegou aqui? — indagou Joana.

— Nossa! Essa casa é enorme! — exclamou Joana.

— Quando estivermos juntos, não faça isso. — Depois de fazer esse comentário, Joana se afastou dele.

— Joana — começou ele —, por favor, não fale assim comigo.

Explicação detalhada

<http://curtaficcao.blubrry.com/2018/05/10/dica-de-escrita-como-pontuar-dialogos/>



TRANSLATORS
101

Interpretação do original



With **palsied hands** they raised the glasses to their lips.

- mãos paralisadas

Muitas vezes a gente vai no significado automático, mas não faz sentido levar o copo à boca com as mãos paralisadas. O correto é **mãos trêmulas**.

My **poor Sylvia's** rose!

- pobre rosa da Sylvia
- pobre rosa

O correto é a rosa da pobre Sylvia, senão o original seria “my Sylvia’s poor rose”.



For my own part, **having had much trouble in growing old**, I am in no hurry to grow young again.

- com tantos problemas que tive para envelhecer
- como tive muita dificuldade em envelhecer


O ideal seria algo como:

- depois do trabalho que eu tive para envelhecer
- depois do trabalho que deu ficar velho
- após muito pensar para chegar à velhice

Above half a century ago Doctor Heidegger had been on the point of marriage with this young lady; but, being affected with some slight disorder, she had swallowed **one of her lover's prescriptions**, and died on the bridal evening.

- tomou uma das receitas de seu amado (dúbio)
- engoliu medicamentos prescritos para o seu amado
- ela tomara um dos remédios de seu noivo (dúbio)
- ela havia tomado um dos remédios controlados de seu amado
- engoliu uma das receitas de seu amante

A ideia é que ela havia tomado um remédio receitado **por ele**.



They were all melancholy old creatures, who had been unfortunate in life, and whose greatest misfortune it was that **they were not long ago in their graves.**

- no qual o grande azar era que não estavam há pouco tempo em seus túmulos
- cuja maior desventura era não estarem mais em seus túmulos
- seu maior infortúnio era que eles não estavam tão distantes de suas sepulturas
- maior desgraça era que não fazia muito tempo que estavam em seus túmulos
- cuja maior desgraça era, até recentemente, estarem em suas covas

A desgraça deles era **ainda** não terem morrido.

[...] a project for supplying the East Indies with ice, **by harnessing a team of whales to the polar icebergs.**

- aparelhando um time de baleias aos icebergs polares
- fazendo uso de uma equipe de baleias até os icebergs polares
- através da colocação de arreios em um cardume de baleias rumo aos icebergs polares
- domando um grupo de baleias até os icebergs polares
- que explorava um bando de baleias nos icebergs polares
- enviando uma equipe para os icebergs polares
- pelo controle de um grupo de baleias nos icebergs dos polos
- que seria executado por um time de baleias em expedição aos icebergs polares

A ideia é amarrar os icebergs a baleias, que os arrastariam até as Índias Orientais para vender gelo.



TRANSLATORS
101

Dicas de português

Verbo **haver** no sentido de **existir** não é flexionado.

Hav~~ia~~ várias estantes.

Havia várias estantes.

Verbo **ter** no sentido de **existir** também não é flexionado.

~~Tinha várias estantes.~~

Tinha várias estantes.

Eles tinham várias estantes.

Normalmente, não se usa vírgula depois de **mas**. A vírgula vem **antes**.

Fui à escola  eu me senti mal.

Fui à escola, mas me senti mal.

Fui à escola, mas, logo no início da primeira aula, me senti mal.

A pontuação em português é diferente da pontuação em inglês.

John said, "Let's go dancing!"

John disse  "Vamos dançar!"

John disse: "Vamos dançar!"

Excesso de **então** (so e then)

Se os fatos parecem conflitantes, ~~e~~ então você precisa de mais informações.

Se os fatos parecem conflitantes, você precisa de mais informações.

Abriu a porta e ~~e~~ então entrou.

Abriu a porta e entrou.

Uso de **mesmo** como pronome

Antes de entrar no elevador, verifique se o **mesmo** encontra-se parado neste andar.



Antes de entrar no elevador, verifique se ele está no andar.



Pôr X Por

Pôr do sol (sem hífen, depois da reforma)

Eu não queria pôr mais açúcar no café. (verbo)

Estou apaixonado por você. (preposição)

Vou passar por baixo do viaduto. (preposição)

Ter X Possuir



Ter X Possuir

Possuir: indica posse, propriedade; algo que pode ser comprado e vendido

Margarida **possui** um livro sobre exorcismo.

Margarida **tem** diploma de tradutora.

Sou tradutor a cinco anos.

Vou atravessar daqui há cinco minutos.

Fomos namorados a cinquenta anos atrás.



Sou tradutor há cinco anos. (passado)

Vou atravessar daqui a cinco minutos. (futuro)

Fomos namorados há cinquenta anos. (passado)

A família está devastada com essa história.



A família está ~~deixada~~ com essa história.

A família está arrasada com essa história.

Gerúndio X Gerundismo

Eu vou estar escrevendo aqui na sua ficha e a senhora vai estar recebendo na sua casa amanhã.



Gerúndio X Gerundismo

Eu vou ~~estar~~ escrever ~~de~~ aqui na sua ~~ficha~~ e a senhora vai estar ~~recebendo~~ na sua casa amanhã.

Vou escrever na sua ficha e a senhora vai receber na sua casa amanhã.

Estou fazendo brigadeiro.

Segunda-feira, quando você estiver na praia, eu vou estar trabalhando.

Tom put his hand through his hair.

Tom passou sua mão no seu cabelo.



Tom put his hand through his hair.

Tom passou ~~o~~ mão no ~~s~~ cabelo.

Tom passou a mão no cabelo.



Em vez de X Ao invés de

Fui ao cinema **em vez de** ir à aula. (em lugar de)

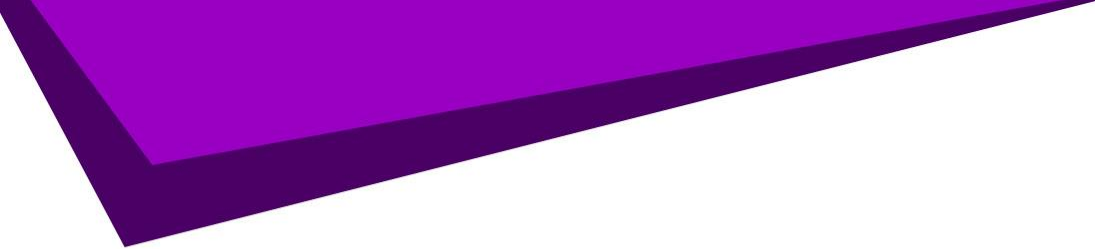
Decidi subir a escada **ao invés de** descer. (oposição)





TRANSLATORS
101

Dicas adicionais



ABREVIAR “senhor” e “doutor” de acordo com o manual da editora (Sr. Fulano ou sr. Fulano). Se não tiver um nome, fica por extenso mesmo.

SEMPRE passar o corretor ortográfico.

SEMPRE revisar.

SEMPRE fazer um “localizar e substituir” espaços duplos.

ELIMINAR os pronomes desnecessários. Só os desnecessários!



EVITAR o excesso de advérbios terminados em “mente”.

MUITO cuidado com os falsos cognatos.

NÃO tenham preguiça.

NÃO usem o primeiro significado que vem à cabeça. Se estiver estranho, pesquise até achar uma palavra que fique natural no texto.

MARCAR a antiguidade do texto sem forçar.

Pulga amestrada que mora atrás da orelha





TRANSLATORS
101

OBRIGAD



Meus contatos

claudia.mello@gmail.com

[facebook.com/clauidiamello](https://www.facebook.com/clauidiamello)

twitter.com/clauidiamello